

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto bowiem — uczyniłby — wolę — Ojca Mego — w Niebiosach, ten Mój brat i siostra i matka jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem kolwiek uczyniłby wolę Ojca mego w niebiosach ten mój brat i siostra i matka jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż ktokolwiek pełni wolę mego Ojca* w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto bowiem będzie czynił wolę Ojca mego w niebiosach, ten moim bratem i siostrą i matką jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto- bowiem kolwiek uczyniłby wolę Ojca mego w niebiosach ten mój brat i siostra i matka jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto wypełnia wolę mego Ojca w niebie, jest moim bratem, siostrą i matką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto bowiem wypełnia wolę mego Ojca, który jest w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Ojca mego, który jest w niebiesiech, ten jest bratem moim, i siostrą i matką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem kto by kolwiek uczynił wolą Ojca mego, który jest w niebiesiech, ten bratem moim i siostrą, i matką jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo kto pełni wolę Ojca mego, który jest w niebie, ten jest Mi bratem, siostrą i matką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem ktokolwiek czyni wolę Ojca mego, który jest w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem czyni wolę Mojego Ojca, który jest w niebie, ten jest Moim bratem i siostrą, i matką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kto wypełnia wolę mego Ojca, który jest w niebie, ten jest moim bratem, siostrą i matką”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo ktokolwiek spełni wolę mego Ojca, Tego w niebie, ten będzie moim bratem i siostrą,

¹⁾ <x>470 7:21</x>; <x>500 15:14</x>

²⁾ Wyrażna aluzja do nowego narodzenia, którego człowiek dostępuje w konsekwencji trwania w Słowie Chrystusowym (<x>500 8:31-36</x>).

³⁾ <x>470 28:10</x>; <x>500 20:17</x>; <x>650 2:11</x>

			i matką”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo bratem moim, siostrą i matką jest każdy, kto spełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo kto wypełnia wolę Ojca mego, który jest w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто чинить волю мого Батька, який на небі, той є Моїм братом, і сестрою, і матір'ю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Taki który bowiem by uczyniłby wiadomą wolę wiadomego ojca mego, tego wewnątrz w niebiosach, on mój brat i siostra i matka jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ktokolwiek będzie czynił wolę mojego Ojca, który jest w niebiosach, ten jest moim bratem i siostrą, i matką.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto czyni to, czego chce mój Ojciec w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo każdy, kto wykonuje wolę mojego Ojca, który jest w niebie, ten właśnie jest mi bratem i siostrą, i matką”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moim bratem i siostrą, i matką jest każdy, kto wypełnia wolę mojego Ojca w niebie.